

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. I.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

I N C I P I T

E V A N G E L I U M

secundum

J O H A N N E M.

C A P. I.



Nƿƿuman ƿær ƿorþ. 7 ꝥ ƿorþ ƿær miþ Grobe. and Grob ƿær ꝥ ƿorþ.

2. ꝥæt ƿær on ƿnuman miþ Grobe.

3. Calle þing ƿæron ƿerophhte þurh hýne. 7 nan þing nær ƿerophht butan hým ðæt ƿerophht ƿær.

4. On him ƿær lif. and ðæt lif ƿær manna leoht.

5. 7 ꝥ leoht lýht on þýrtum. and þýrtro ꝥ ne ƿenamon.

6. Mann ƿær ƿnam Grobe arend. þær nama ƿær Iohannes.

7. Þer com to ƿeritnerre. ꝥ he ƿeritnerre cýððe be þam leohte. ꝥ alle men þurh hýne ƿelyfðon.

8. Nær he leoht. ac þæt he ƿeritnerre ƿorþ-bæne be þam leohte.

9. Soð leoht ƿær. ꝥ onlýht ælcne cumendne man on þýrne miððan-eapð.

10. He ƿær on miððan-eapð. 7 miððan-eapð ƿær ƿerophht þurh hýne. and miððan-eapð hýne ne ƿecneop.

11. To hir aenum he com. 7 hiƿ hýne ne underƿenƿon.

12. Soðlice ƿpa hpýlce ƿpa hýne underƿenƿon. he realde him anpealð ꝥ hi ƿæron Grober bearn. þam þe ƿelyfað on hýr naman.

13. Þa ne ƿýnt acenneðe of blodum. ne of ƿlærceƿ pillan. ne of ƿerer pillan. ac hiƿ ƿýnt of Grobe acenneðe.

14. And ꝥ ƿorþ ƿær ƿlærce ƿerophben. 7 eapðode on uf. and þe ƿerapon hýr ƿulðor ƿpýlce an-cenneðer ƿulðor of Fæðer. ꝥ ƿær full mið ƿýfe and ƿoðfærtnere.

Ðýr godspæl gebýnað þým pucon ær myððan-pýntnan on þone frige-bæð :

15. Iohannes cýð gepitnesse be hým . and clýpað . þur cpeþende . þer pær þe ic ræde . Se þe to cumenne is æfter me . pær geporðen beforan me . forþam he pær ær þonne ic .

16. And of hýr gefýllednesse þe ealle onfengon gýfe for gýfe .

17. Forþam þe æ pær gereald þurh Moyses . and gýfu 7 godfæstnes is geporðen þurh Hælend Crīst :

18. Ne gereah næfre nan man God . buton se an-cenneba Sunu hýt cýðde . se is on his Fæder bearme :

19. 7 þæt is Iohannes gepitnes .

Ðýr gebýnað on þone runnan-bæð ær myððan-pýntna :

þa þa Iudeas sendon hýra sacerdas 7 hýra diaconas fram Ierusalem to him . þæt hi axodon hýne . 7 þur crædon . hwæt eart þu :

20. 7 he cýðde . 7 ne rið-roc . 7 þur cræð . Ne eom ic na Crīst :

21. 7 hig axodon hýne . and þur crædon . Eart þu Helias . And he cræð . Ne eom ic hýt . Da crædon hig . Eart þu pitega . And he andpýrde and cræð . Nic :

22. Hig crædon to hým . hwæt eart þu . þæt se andpýrde þringon þam þe us to ðe sendon . hwæt segrt þu be þe sylfum :

23. He cræð . Ic eom clyprigenbes rtesn on pertene . Gepihtað Dnitnes seð . swa se pitega Isaias cræð :

24. And þa ðe þær asende wæron . þa wæron of runðor-halgan .

25. 7 hig axodon hýne . and crædon to hým . Hwi fullart þu . gýf þu ne eart Crīst . ne Helias . ne pitega :

26. Iohannes him andspapode . Ic fullige on wætere . to midbes eow stob . þe ge ne cunnon .

27. He is þe æfter me toweard is . se pær geporðen beforan me . ne eom ic wýrðe þæt ic unbinde his sece-þrang :

28. Ðar þing wæron geporðene on Bethania begeomban Iorðanen þær Iohannes fullode :

Ðýr

Ðýr gebyrað on þone viii. dæg Godes ætýpeðnýrre :

29. Ofre dæg Iohannes gereah þone Hælend to him cumente. 7 cræð. Her is Godes lamb. her is se þe deð apez midðan-eardes rýnne.

30. Þer is be þam ic ræde. After me cýmð þer þe me beforan geseon-ðen þær. forþam þe he þær ær þonne ic.

31. 7 ic hine nýrte. ac ic com and fullode on wætere. to þam þ he wære geseutelud on Iyrphela folce :

32. And Iohannes cýððe geseitnesse. cweþende. Ðæt ic gereah nýðer-cumentne Gært of heofenum swa swa culfran. 7 punode ofer hine.

33. 7 ic hine ne cuðe. ac se þe me sende to fullianne on wætere. he cræð to me. Ofer þane þe þu geseht nýðer-rtigenðne Gært. and ofer hine punmentne. þ is se þe fullað on halgum Gærte :

34. 7 ic gereah. 7 geseitnesse cuððe. þ þer is Godes Sunu :

Ðýr sceal on ð. Andreas mæsse wæren :

35. Eft oðre dæg stod Iohannes 7 tpegen of his leorning-cnihtum.

36. 7 he cræð. þa he gereah þane Hælend gangende. Her is Godes lamb :

37. Þa gehýrðon hyne tpegen leorning-cnihtas swecende. and fyligdon þam Hælend.

38. Þa befeah se Hælend. 7 gereah hig him fylende. and cræð to him. Wæt sece gýt :. Hi cwædon to him. Rabbi. þ is gecweden 7 geseht Lareow. hwar eardast þu :

39. He cræð to him. Lumað 7 geseoð :. Hig comon 7 gesawon hwar he punode. 7 mid him punodon on þam dæge. hýt wæs þa seo teoðe tid :

40. Andreas Simones broþur Petres wæs oðer of þam tram. Ða gehýrðon æt Iohanne. and hym fyligdon.

41. Ðer gemette wæst Simonem his broðor. 7 cræð to him. se gemetton Messiam. þ is geseht Crist.

42. 7 hig gelæddon hyne to þam Hælende :. Ða behoold se Hælend hyne and cræð. þu eart Simon Ionan sunu. þu bist genemned Cephas. þ is geseht Petrus :

43. On morgen he wolde faran on Galilea. 7 he gemette Philippus. 7 se Hælend cræð to hym. Fylig me :

44. Soðlice Philippus wæs swam Bethsaida. Andreas ceastre 7 Petres :

45. Philippus gemette Nathanahel. 7 cwæð to him. þe gemetton þone hælend. Ioseph sunu of Nazareth. þone ppæt Moyses and þa ritegan on þære æ:

46. 7 Nathanahel cwæð to him. Mæg ænig þing godes beon of Nazareth. Philippus cwæð to him. Lum 7 gereoh:

47. Þa gereah se hælend Nathanael to him cumenðne. 7 cwæð be him. Hwær is Israhelisc wep. on þam nis nan facn:

48. Ða cwæð Nathanahel to hym. Hwanon cuþerst þu me. þa andspapode se hælend. 7 cwæð to him. Ic gereah þe. þa þu wære under þam ric-treowe. ærþam þe Philippus þe clýpode:

49. Him andspapode þa Nathanahel. 7 þus cwæð. Rabbi. þu eart Godes sunu. 7 þu eart Israhela cýng:

50. Þa cwæð se hælend to him. Þu geseht mare þonne þýr sý. forþam þe þu gelyfberst. Ða ic cwæð þæt ic gesepe þe under þam ric-treowe:

51. 7 he wære hym. Ðoð ic secge eow. ge geseoð opene heofonas. and Godes englas up-stigende 7 nýðer-stigende ofers mannes sunu:

C A P. II.

Dýr godspel sceal on sunnan-dæg þære oðre pucan ofers
Epiphania domini:

1. On þam þriddan dæge wæron gýfta geporðene on Ehanaa Galileæ. 7 þæs hælendes modor wæs þær.

2. Soðlice se hælend and his leorning-cnihtas wæron gelaþode to þam gýftum.

3. And þa þæt win geteowode. þa cwæð þæs hælendes modor to hym. Hi nabbað win:

4. Ða cwæð se hælend to hyre. La wif. hwæt is me 7 þe. gýt min tima ne com:

5. Ða cwæð þæs hælendes modor to þam þenum. Ðoð swa hwæt swa he eow secge:

6. Ðær wæron soðlice aset six stænene wæter-fatu æfter Iudea gecleanrunge. ælc wæs on tregna festræ gemette oððe on þreowa:

7. Þa beað se hælend þæt hi 7 þa fatu mid wætere gefylbon. and hi gefylbon þa oð þone brepð:

8. Ða